

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głupiec (jeszcze) tego samego dnia daje wyraz niechęci,* lecz roztropny ukrywa zniewagę.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głupiec jeszcze tego samego dnia daje wyraz niechęci, lecz roztropny nie odpowiada na zniewagę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gniew głupiego objawia się od razu, a roztropny skrywa hańbę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gniew głupiego zaraz poznany bywa; ale ostrożny pokrywa hańbę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głupi natychmiast gniew swój pokazuje, lecz kto krzywdę pokrywa, chytry jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głupi swój gniew ujawnia od razu, przemyślny odpowiedź powstrzyma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głupi od razu okazuje swoją złość, lecz roztropny nie zważa na obelgę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głupi od razu ujawnia gniew, kto nie zważa na obelgę jest roztropny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głupiec od razu ujawnia swój gniew, człowiek rozumny znosi zniewagę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głupiec natychmiast okazuje swój gniew, ale człowiek rozważny umie ukryć zniewagę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Безумний в той день сповіщає свій гнів, а розумний ховає своє безчестя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gniew głupca objawia się niezwłocznie; jednak mądry ukrywa zniewagę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Głupiec jeszcze tego samego dnia daje poznać swe wzburzenie, lecz roztropny ukrywa zniewagę.

¹⁾ daje wyraz niechęci : wg G: rozgłasza swój gniew, ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ.

²⁾ Lub: Niemądry natychmiast reaguje swoim gniewem, / lecz roztropny nie odpowiada na poniżenie.